



AMUNINNI!

Leggi anche
in Heyzine



Traduzioni
anche in



Ascolta in
siciliano



Rivista periodica del gruppo:



VOLUME SECONDO - 12 Ottobre 2025

PRESENTAZIONE

Annuncio del Secondo Volume di "PARRAMU SICILIANU"

Cari **amanti della cultura siciliana**, è il momento di celebrare ancora una volta!

Siamo entusiasti di presentarvi il

SECONDO VOLUME della nostra **RIVISTA PERIODICA DI "PARRAMU SICILIANU"**, disponibile per il download **GRATUITO** da oggi!

Perché non puoi perderlo

Anche in questo numero, continuiamo il nostro viaggio editoriale con contenuti imperdibili:

- **Scopri** le risorse più amate della tradizione siciliana.
- **Goditi** commenti culturali e traduzioni accurate (da questo numero anche in Francese) che arricchiscono ogni lettura.
- **Ammira** le illustrazioni che danno vita a ogni pagina.
- **Intraprendi** un emozionante viaggio nella memoria collettiva della nostra isola.

Scaricalo Subito!

Non c'è bisogno di registrarsi, né ti sarà richiesto alcun dato personale!

Visita il link in bio o clicca qui per scaricare il tuo volume:

<https://mocciaro.wixsite.com/iaforall/post/vivi-la-sicilia-con-noi>

Unisciti alla Conversazione

Fai conoscere questa iniziativa a chi ama la Sicilia e la sua cultura.

E per continuare a celebrare la lingua siciliana insieme, unisciti al nostro gruppo WhatsApp

"Parramu Sicilianu":

<https://chat.whatsapp.com/E7o5XEiqQfaoENPeCE6AFK>

Ricorda il nostro motto:

"La lingua è la ricchezza di un pòpulu!" (La lingua è la ricchezza di un popolo!)

Con l'uscita di questo secondo volume, proseguiamo nell'avventura editoriale che è un passo fondamentale per preservare e diffondere la ricchezza culturale della Sicilia.

Proverbio per l'avventura: "Cui nesci arrinesci" - Chi esce, riesce!

Perché non puoi perderlo

Con questo nuovo volume, continuiamo il nostro emozionante viaggio nella ricchezza culturale della Sicilia, offrendo contenuti ancora più accessibili a livello internazionale:

- **Scopri** le risorse più amate della tradizione siciliana.
- **Goditi** traduzioni accurate e commenti culturali che arricchiscono ogni lettura.
 - **Novità!** Oltre alle traduzioni in italiano, spagnolo e inglese, i nostri articoli ora includono anche la

lingua francese per un'esperienza multiculturale completa!

- **Ammira** le illustrazioni che danno vita a ogni pagina.
- **Intraprendi** un emozionante viaggio nella memoria collettiva della nostra isola.

Il Tesoro Culturale della Sicilia Continua

Come nel nostro primo volume, la rivista enfatizza la ricchezza e la profondità della lingua siciliana, definendola non una "sìmplici lingua, ma un veru e propiu **trisoru**". Questo tesoro si manifesta attraverso una vasta gamma di "paroli, modi di diri e proverbi ca vi fannu capiri quantu è bedda e ricca la nostra terra".

- **Glossario e Saggezza Popolare:** La sezione centrale presenta spiegazioni dettagliate di termini, verbi, nomi e proverbi, offrendo una comprensione più profonda della saggezza e dell'umorismo siciliano.
- **Immersione Totale:** Se pensate di capire tutto l'italiano standard in Sicilia, "vi sbagghiati di grossu!". Il siciliano ha un "sapuri diversu" , e la rivista vi invita a un'immersione totale in questo "mondo nuovo".



SI VITTI LU CORI! - (Eslcamazioni)



Madonna santa, chistu è quannu finalmente si scopri la virità! "Si vitti lu cori" voli diri ca si vitti lu caratteri veru di na persuna, chiddu ca era ammucciatu sutta. È comu quannu unu fa sempri lu santu e poi, nta un mumentu di raggia, ti fa vidiri ca è un diàvulu! O quannu na persuna, ca pinsavi fussi pricchia, ti aiuta nta na difficoltà e capisci ca havi un cori

d'oru. Po èssiri un ringraziamentu: "Ah, finalmente vitti comu si' bonu!" O po èssiri disappuntu: "Eccu, vitti comu si' veramenti tintu!" Lu cori è la sustanza vera di l'omu, e a voti ci voli na situazione estrema pi fallu nesciri. Quannu si vitti lu cori, nun c'è chiù nenti di finciri!

ITA 🍷: Si celebra il momento in cui emerge la vera natura di una persona, finora nascosta: una rivelazione che può suscitare gratitudine o delusione, ma che mette fine a ogni finzione, poiché il cuore rappresenta l'essenza autentica dell'uomo.

ESP 🍷: Se celebra el momento en que aflora la verdadera naturaleza de una persona, hasta entonces oculta: una revelación que puede suscitar gratitud o decepción, pero que pone fin a toda simulación, ya que el corazón representa la esencia auténtica del ser humano.

ENG 🍷: It celebrates the moment when a person's true nature, previously hidden, finally emerges: a revelation that may inspire gratitude or disappointment, but which ends all pretense, since the heart represents the authentic essence of a person.

FRA 🍷: On célèbre le moment où la véritable nature d'une personne, jusque-là cachée, se révèle : une révélation qui peut susciter gratitude ou déception, mais qui met fin à toute hypocrisie, car le cœur représente l'essence authentique de l'être humain.

LAGNUSU - (Agg. m.)



Un tèrmini maravigghiusamenti espressivu pi definiri cui pri-firisci ozzari chiut-tostu chi fari cosi! Lu sicilia-nu eccelli nni sti ritratti linguistici ca cu na sula palora dipinci-nu un caràttiri. Lu "lagnusu" nun è semplicementi pigru: è dda figura ca tutti canuscemu, appujata a lu muru a cummintari lu travagghiu di l'àutri, prontu a dispinsari

cunsigghi ma mai a allurdàrisi li manu. 'N archètipu suciali cristad-dizzatu nni un tèrmini ca attraversa li sèculi! – Ozziusu.

ITA ♥: Fannullone: Termine ricco di espressività per indicare chi preferisce oziare invece di lavorare. Probabilmente legato al latino baculum (bastone), evoca l'immagine di qualcuno appoggiato al muro che critica gli altri senza mai agire. Non è solo pigro: è un archetipo sociale, colui che dispensa consigli ma non si sporca le mani.

ESP ♥: Vago / Haragán: Término muy expresivo para indicar a quien prefiere holgazanear en lugar de trabajar. Probablemente relacionado con el latín baculum (bastón), evoca la imagen de alguien apoyado contra la pared que critica a los demás sin actuar nunca. No es simplemente perezoso: es un arquetipo social, aquel que da consejos pero nunca se ensucia las manos.

ENG ♥: Loafer: A highly expressive term for someone who prefers idling over working. Likely linked to the Latin baculum (stick or staff), it evokes the image of a person leaning against a wall, criticizing others without ever taking action. He isn't merely lazy—he's a social archetype: the one who freely gives advice but never gets his hands dirty.

FRA ♥: Fainéant : Terme très expressif pour désigner celui qui préfère traîner plutôt que de travailler. Probablement lié au latin *baculum* (bâton), il évoque l'image d'une personne appuyée contre un mur, critiquant les autres sans jamais agir. Il n'est pas simplement paresseux : c'est un archétype social, celui qui prodigue des conseils mais ne se salit jamais les mains.

MISATA - (Sost. f.)



Oh, la misata, ddu sordu ca veni ogni misi comu na binidizioni ma sparisci chiù prestu di un gilatu sutta lu sulì d'agustu! La palora veni dû latinu *mensis*, ca voli diri "misi", cu un suffissu ca richiama l'idea di qualchicosa ca veni periodicamenti. 'N sicilianu, lu tèrmini si tinci di na sfumatura tragicòmica: è lu

dinaru ca avissi a bastari pi un misi, ma ca, pi liggi misteriusi di l'universu (o pi la spisa ô mircatu...), si squagghia 'n picca jorna. La ràdica latina si trova puru nni l'italianu "mensile", ma 'n sicilianu misata havi ddu sapuri di precarietà ca fa rìdiri e suspirari nsemi. - Misata, sordi ca si ricìvinu ogni misi.

ITA ♥: Stipendio mensile: Indica il gruzzolo che arriva ogni mese ma sparisce in fretta, spesso prima del previsto. Deriva dal latino mensis ("mese") e in siciliano assume una sfumatura tragicomica, esprimendo la precarietà economica con un misto di ironia e rassegnazione.

ESP ♥: Sueldo mensual: Indica la pequeña suma de dinero que llega cada mes pero desaparece rápidamente, a menudo antes de lo previsto. Deriva del latín mensis

("mes") y, en siciliano, adquiere un matiz trágico-cómico, expresando la precariedad económica con una mezcla de ironía y resignación.

ENG ♥: Monthly wage: Refers to the small sum of money that arrives each month but vanishes quickly, often sooner than expected. It derives from the Latin mensis ("month") and, in Sicilian, carries a tragicomic nuance, expressing economic precariousness with a blend of irony and resignation.

FRA ♥: Salaire mensuel : Désigne la petite somme d'argent qui arrive chaque mois mais disparaît vite, souvent plus tôt que prévu. Il dérive du latin *mensis* (« mois ») et, en sicilien, revêt une nuance tragi-comique, exprimant la précarité économique avec un mélange d'ironie et de résignation.

ARRANCITIRI - (Verbu):



"Arrancitiri", cu li so' varianti "Rancitiri" e "Rancidiri", è un verbu ca signìfica "addivintari ràncitu". Lu tèrmini veni dû latinu *rancidus*, chi havi lu stissu significatu. 'N Sicilia, lu verbu è usatu di sòlitu pi descrìviri lu processu di altirazioni di l'ogghiu e di li grassi, un problema canta lu passatu, senza frigiderrì, era assai

cumuni e putìa rapprisintari un dannu econòmicu seriu pi li famigghi di cuntadini.

ITA ♥: Diventare rancido: Verbo che descrive l'irrancidimento di grassi e oli, un problema comune in passato, soprattutto nelle famiglie contadine. Deriva dal latino rancidus e richiama l'odore sgradevole di cibi alterati.

ESP ♥: Ponerse rancio: Verbo que describe el enranciamiento de grasas y aceites, un problema frecuente en el pasado, especialmente en las familias campesinas. Proviene del latín rancidus y evoca el desagradable olor de los alimentos estropeados.

ENG ♥: To go rancid: A verb describing the process by which fats and oils become rancid—a common problem in the past, especially for rural families. It comes from the Latin rancidus and recalls the unpleasant smell of spoiled food.

FRA ♥: Devenir rance : Verbe qui décrit le rancissement des graisses et des huiles, un problème courant autrefois, surtout dans les familles paysannes. Il provient du latin *rancidus* et évoque l'odeur désagréable des aliments altérés.

SCURCIARI - (Verbu):



SCURCIARI

"Scurciari" significa "livari la scorza". Lu tèrmini veni dû latinu *ex-corticare*, unni *ex-* è lu prefissu di privazioni e *corticare* veni di *cortex*, chi significa "scorza". 'N Sicilia, stu verbu è spissu usatu pi descriviri l'attu di livari la scorza a la frutta e a l'ortaggi.

ITA ♥: Sbucciare / Spellare: Significa togliere la buccia a

frutti o ortaggi. Viene dal latino ex-corticare ("togliere la corteccia").

ESP ♥: Pelar / Despellejar: Significa quitar la piel o cáscara a frutas u hortalizas. Viene del latín ex-corticare ("quitar la corteza").

ENG ♥: To peel / To skin: Means to remove the skin or peel from fruits or vegetables. It originates from the Latin ex-corticare ("to remove the bark").

FRA ♥: Éplucher / Écorcher : Signifie retirer la peau ou l'écorce des fruits ou légumes. Il vient du latin *ex-corticare* (« enlever l'écorce »).

SFUNNARI - (Verbu):



Si qualchi cosa si sfunna, significa ca cedi 'n funnu, comu un saccu troppu chinu o un pavimentu vecchiu. Lu tèrmini veni dû latinu *fundus*, precedutu di lu prefissu suttrattivu *ex*. Dunca, sfunnari è l'attu di fari vènniri menu lu funnu, e p'estensioni, lu cèdiri di qualchi cosa. Un verbu ca n'arricorda ca puru li cosi chiù sòlidi

ponnu aviri lu so puntu dèbuli; na lezioni di vita supra la fragilità di li cosi. - Varianti menu culta: Spunnari.

ITA ♥ Sfondare: Indica il cedimento del fondo di un oggetto (sacco, pavimento, ecc.).

Deriva dal latino fundus ("fondo") e simboleggia la fragilità nascosta anche nelle cose apparentemente solide.

ESP ♥ Hundirse / Romperse por la base: Indica el colapso o cedimiento del fondo de un objeto (saco, suelo, etc.). Deriva del latín fundus ("fondo") y simboliza la fragilidad oculta incluso en cosas que parecen sólidas.

ENG ♥ To give way (at the bottom) / To collapse: Describes the failure or breaking of an object's base (e.g., a sack, floor, etc.). It derives from the Latin fundus ("bottom") and symbolizes the hidden fragility even in seemingly solid things.

FRA ♥ S’effondrer (par le fond) : Indique l’affaissement ou la rupture du fond d’un objet (sac, plancher, etc.). Il dérive du latin *fundus* («fond») et symbolise la fragilité cachée, même dans les choses qui semblent solides.

UNTARI - (Verbu):



Dû latinu *ungere*, untari è l'attu di spalmari ogghiu o grassu, pi lubricari o pi rènniri chiù saporutu lu manciari. Un gestu anticu, ca ni porta nnarreri a li sapuri dâ cucina cuntadina o a la nicissitati di fari sciddicari li cosi, sia letteralmente ca metaforicamente, nnâ vita. - Sinònimu: Ùnciri.

ITA ♥: Ungere: Verbo che indica l’atto di spalmare olio o grasso, sia per cucinare che per lubrificare.

Ha origini nel latino ungere e richiama gesti antichi legati alla vita quotidiana e alla saggezza contadina.

ESP ♥: Untar: Verbo que indica la acción de extender aceite o grasa, ya sea para cocinar o para lubricar.

Tiene su origen en el latín ungere y evoca gestos antiguos ligados a la vida cotidiana y la sabiduría campesina.

ENG ♥: To grease / To anoint: A verb denoting the act of spreading oil or fat, whether for cooking or lubrication. It stems from the Latin ungere and evokes age-old gestures tied to everyday life and peasant wisdom.

FRA ♥: Graisser / Oindre : Verbe qui désigne l'action d'étaler de l'huile ou de la graisse, que ce soit pour cuisiner ou lubrifier. Il trouve son origine dans le latin *ungere* et évoque des gestes ancestraux liés à la vie quotidienne et à la sagesse paysanne.

Festi in Sicilia nta lu misi di Ottubri



Sagra dâ Castagna

(Vari paìsi nta li Nèbrodi e li Madunìi, lu sicunnu e lu terzu finì di simana)

Sagra di li Funci

(Casteddubonu e àutri cumuni)

Festa di San Franciscu (4 ottubri, Bivona, Francofonte)

ITA ♥: Sagra della Castagna (Vari paesi sui Nebrodi e Madonie, secondo e terzo week end) - Sagra del Fungo (Castelbuono e altri comuni) - Festa di San Francesco (4 ottobre, Bivona, Francofonte)

ESP ♥: Fiesta de la Castaña (Varios pueblos en los Nebrodi y Madonie, segundo y tercer fin de semana) - Fiesta de la Setas (Castelbuono y otros municipios) - Fiesta de San Francisco (4 de octubre, Bivona, Francofonte)

ENG ♥: Chestnut Festival (Various towns in the Nebrodi and Madonie mountains, second and third weekend) - Mushroom Festival (Castelbuono and other municipalities) - Feast of St. Francis (October 4, Bivona, Francofonte)

FRA ♥: Fête de la châtaigne (Plusieurs villages des Nebrodi et des Madonies, deuxième et troisième week-end) - Fête du champignon (Castelbuono et autres communes) - Fête de saint François (4 octobre, Bivona, Francofonte)

Nustalgia di lu passatu



Eccu la nostra cara nonnuzza ca sta priparannu qualchi cosa di bonu nta la so casa antica di petra bianca.

Cu li so' manu rugusi ma ancora àbili, idda travagghia sempri, puru si l'anni pàssanu e la porta scruscia quantu li so' ricordi.

Sti mura di petra cùntanu stori di famiglia, di pani fattu 'n casa e di amuri ca si tramanna di generazioni 'n generazioni. È la Sicilia di na vota, chidda ca ancora vivi nta li cori di cu' sapi apprizzari la biddizza di li cosi simplici.

Na scena ca ti tocca l'arma e ti fa capiri comu la vera ricchezza nun sta nta li sordi, ma nta la saggizza e nta la tinnirizza di na nonna ca ancora si pigghia cura di tutti, puru di na gattareda ca aspetta la so parti di felicità quotidiana.

ITA ❤️: Nella sua antica casa di pietra bianca, la nonna prepara con amore qualcosa di buono. Le sue mani rugose ma ancora abili lavorano senza sosta, mentre i muri intorno raccontano storie di famiglia, pane fatto in casa e amore tramandato di generazione in generazione. È la Sicilia di un tempo, quella che vive ancora nel cuore di chi sa apprezzare la bellezza delle cose semplici. Una scena che tocca l'anima e ricorda che la vera ricchezza non sta nei soldi, ma nella saggezza e nella tenerezza di una nonna che ha ancora cura di tutti — persino di una gattina in attesa della sua porzione quotidiana di felicità.

ESP ❤️: En su antigua casa de piedra blanca, la abuela prepara con amor algo delicioso. Sus manos arrugadas pero aún hábiles trabajan sin descanso, mientras las paredes a su alrededor cuentan historias de familia, pan casero y amor transmitido de generación en generación. Es la Sicilia de antaño, aquella que aún vive en el corazón de quien sabe

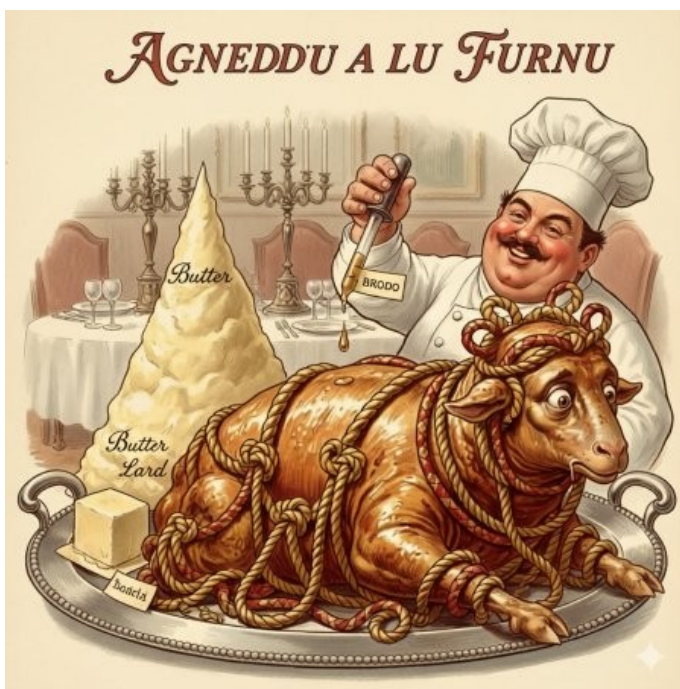
apreciar la bellezza de las cosas simples. Una escena que conmueve el alma y recuerda que la verdadera riqueza no está en el dinero, sino en la sabiduría y la ternura de una abuela que sigue cuidando de todos —incluso de una gatita que espera su porción diaria de felicidad.

ENG ❤️: In her old white-stone house, Grandma lovingly prepares something delicious. Her wrinkled yet still-skilled hands work tirelessly, while the surrounding walls tell stories of family, homemade bread, and love passed down through generations. It's old-time Sicily —the kind that still lives in the heart of those who know how to cherish the beauty of simple things. A scene that touches the soul and reminds us that true wealth lies not in money, but in the wisdom and tenderness of a grandmother who still cares for everyone—even a little cat waiting for its daily share of happiness.

FRA ❤️: Dans sa vieille maison de pierre blanche, grand-mère prépare avec amour quelque chose de délicieux. Ses mains ridées mais encore habiles travaillent sans relâche, tandis que les murs autour d'elle racontent des histoires de famille, de pain fait maison et d'amour transmis de génération en génération. C'est la Sicile d'antan, celle qui vit encore dans le cœur de ceux qui savent apprécier la beauté des choses simples. Une scène qui touche l'âme et rappelle que la vraie richesse ne réside pas dans l'argent, mais dans la sagesse et la tendresse d'une grand-mère qui continue de veiller sur tous — même sur un petit chat attendant sa part quotidienne de bonheur.



AGNEDDU A LU FURNU: (Ricetti)



Tagghiati a quatrari l'agneddu e ligàtilu a manera di dari la bedda forma. Pigghiati na tegghia granni, unni mittiti lu butiru e lu lardu tagghiazzatu, faciti suffrìjiri 'n istanti a lu focu, mittiti li pezzi di agneddu, salàtili agghiuncennu li fogghi di rosamarina, vutàtili e facìtili còciri pi un'ura, chiù o menu,

ntô furnu a 150°. Si s'avissi a siccari, ammuddàtilu cu un pocu di brodu. Sirvìtilu supra un piattu, versànnucci supra un pocu di lu so sucu. È eccellenti di manciari cu ogni tipu di nsalati. Ngridenti: pi 6 persuni: 1 agneddu, 100 gr. di butiru, 100 di lardu, rosamarina, sali.

ITA ❤ La ricetta describe la preparazione dell'agnello al forno: l'agnello viene tagliato a quarti, legato per mantenerne la forma e rosolato in una teglia con burro e lardo. Si insaporisce con rosmarino e sale, poi si cuoce in forno a 150° per circa un'ora, bagnandolo con brodo se necessario. Si serve con il proprio sugo e accompagna bene ogni tipo di insalata. Ingredienti per 6 persone: 1 agnello intero, 100 g di burro, 100 g di lardo, rosmarino e sale.

ESP ❤ La receta describe la preparación del cordero asado: el cordero se corta en cuartos, se ata para mantener su forma y se dora en una fuente con mantequilla y tocino. Se sazona con romero y sal, luego se hornea a 150 °C durante aproximadamente una hora, bañándolo con caldo si es necesario. Se sirve con su propio jugo y acompaña bien cualquier tipo de ensalada.

ENG ❤ The recipe describes the preparation of roasted lamb: the lamb is cut into quarters, tied to maintain its shape, and browned in a baking dish with butter and

lard. It is seasoned with rosemary and salt, then roasted in the oven at 150°C (300°F) for about an hour, basting with broth if necessary. It is served with its own juices and pairs well with any type of salad.

FRA ❤️ La recette décrit la préparation de l'agneau rôti : l'agneau est découpé en quartiers, ficelé pour conserver sa forme, puis doré dans un plat au beurre et au lard. On l'assaisonne avec du romarin et du sel, puis on le cuit au four à 150 °C pendant environ une heure, en l'arrosant de bouillon si nécessaire. Il se sert avec son propre jus et accompagne parfaitement toutes sortes de salades.

Itinerari Tematici Cunsigghiati Altirnativi



La Sicilia Ammucciata: Tisori Fora di Vìa

Pi lu viaggiaturi ca cerca l'arma chiù profunna di l'ìsula, luntanu di li fuddi, c'è na **Sicilia** fatta di paisi silenziosi, tradizioni millinari e paisaggi senza cuntaminazioni. Stu itinerariu è 'n invitu a rallintari e a scupriri lochi ca custudìscinu stori scurdati.

Li Madunì e li Paisi dû Tempu

Luntanu di la costa, lu **Parcu di li Madunì** offri un paisaggiu muntanu ca nun t'aspetti. Cca, lu tempu pari ca si firmàu.

ITA ❤️: **La Sicilia Nascosta**: Tesori Fuori Strada -Per il viaggiatore che cerca l'anima più profonda dell'isola, lontano dalle folle, esiste una Sicilia fatta di paesi silenziosi, tradizioni millenarie e paesaggi incontaminati. Questo itinerario è un invito a rallentare e a scoprire luoghi che custodiscono storie dimenticate.

Le Madonie e i Paesi del Tempo - Lontano dalla costa, il Parco delle Madonie offre un paesaggio montano che non ti aspetti. Qui il tempo sembra essersi fermato.

ESP ❤️: **La Sicilia Escondida**: Tesoros Fuera de Ruta -Para el viajero que busca el alma más profunda de la isla, lejos de las multitudes, existe una Sicilia hecha de pueblos silenciosos, tradiciones milenarias y paisajes vírgenes. Este itinerario es una invitación a desacelerar y descubrir lugares que guardan historias olvidadas.

Las Madonie y los Pueblos del Tiempo - Lejos de la costa, el Parque de las Madonie ofrece un paisaje montañoso inesperado. Aquí el tiempo parece haberse detenido.

ENG 💙: **Hidden Sicily**: Off-the-Beaten-Path Treasures - For the traveler seeking the island's deepest soul, far from the crowds, there exists a Sicily made of silent villages, millennia-old traditions, and untouched landscapes. This itinerary is an invitation to slow down and discover places that safeguard forgotten stories.

The Madonie Mountains and the Towns of Time - Far from the coast, the Madonie Park reveals a mountainous landscape you wouldn't expect. Here, time seems to have stood still.

FRA ❤️: **La Sicile cachée** : des trésors hors des sentiers battus - Pour le voyageur en quête de l'âme la plus profonde de l'île, loin des foules, il existe une Sicile faite de villages silencieux, de traditions millénaires et de paysages intacts. Cet itinéraire est une invitation à ralentir et à découvrir des lieux qui conservent des histoires oubliées.

Les Madonies et les villages du temps suspendu - Loin de la côte, le parc des Madonies offre un paysage montagneux inattendu. Ici, le temps semble s'être arrêté.



**‘U Sicilianu è na ricchezza, no un problema:
tramànnalu ê to` figghi!**

Chiù acchiana, e chiù fa luci?

(Indovinello)



Sta ndivinagghia siciliana è curta ma scatta comu un pitittu! "Acchiana" e "luci" fannu na cucchia perfetta, comu pasta e sucu! Quannu sintemu "chiù" 'nveci di "più", è propiu la vuci vera dâ Sicilia, cu dda pronunzia forti ca pari ca stai strarnutennu! E poi c'è "la luci"; sintiti chi biddizza di lingua! Sta ndivinagghia mi ricorda quannu li viddani siciliani si susèvanu cu lu sulì e si curcàvanu cu lu scuru; nun ci voleva mancu na lira di currenti elètrica! Nenti Netflix, nenti PlayStation... s'arriminàvanu cu li mpigni quannu c'era luci e basta! Pi risòlviri sta ndivinagghia, ci voli na testa fina: pinsati a na cosa ca chiù va supra, chiù porta lustru. È comu diri ca quannu ti fai chiù granni, ti fai chiù 'ntelligenti... o almenu accusi dici me sòggira, ma poi mi talia sturtu! Sta filusufia dâ luci ca s'arrinforza acchianannu è na lezioni pi tutti: pi videri megghiu li cosi, a voti, n'avemu a sullivàrini di li problemi di tutti li jorna... o, chiù semplicimenti, n'avemu a mèttiri supra na seggia quannu ni cadi na cosa sutta lu lettu!

ITA ❤️: L'indovinello siciliano analizzato si basa sulla relazione tra "acchiana" (salire) e "luci" (luce), mostrando caratteristiche dialettali tipiche come "chhiù" e contrazioni particolari. Riflette la cultura agricola siciliana legata ai ritmi naturali

della luce. La soluzione richiede un ragionamento analogico per identificare qualcosa che, salendo, aumenta la propria capacità illuminante. La metafora dell'elevazione che porta chiarezza ha valore educativo e può ispirare attività didattiche basate su esperimenti pratici o creazione di nuovi enigmi.

ESP : Este brevísimo acertijo siciliano destaca por su esencialidad. Las palabras clave "acchiana" (sube) y "luci" (luz) crean una relación directa entre movimiento ascendente y luminosidad. La particularidad dialectal se nota en el uso de "chhiù" por "más", con una pronunciación más aspirada típica de algunas zonas de Sicilia. Desde el punto de vista cultural, este acertijo evoca el ciclo diario de trabajo y descanso en las comunidades agrícolas sicilianas, donde la luz natural regulaba los ritmos de la jornada. El razonamiento necesario para resolver este enigma es de tipo analógico: hay que pensar en algo que, al subir, aumenta su capacidad de iluminar. La metáfora de la luz que crece con la altura tiene un valor educativo profundo, sugiriendo que la elevación aporta claridad y comprensión.

ENG : This very brief Sicilian riddle strikes with its essentiality. The key words "acchiana" (climbs) and "luci" (light) create a direct relationship between upward movement and brightness. The dialectal peculiarity is noticed in the use of "chhiù" for "more," with a more aspirated pronunciation typical of some areas of Sicily. From a cultural perspective, this riddle recalls the daily cycle of work and rest in Sicilian agricultural communities, where natural light regulated the rhythms of the day. The reasoning needed to solve this enigma is analogical: one must think of something that, by rising, increases its ability to illuminate. The metaphor of light growing with height has profound educational value, suggesting that elevation brings clarity and understanding.

FRA : Cette devinette sicilienne très brève frappe par son caractère essentiel. Les mots-clés "acchiana" (monte) et "luci" (lumière) créent une relation directe entre mouvement ascendant et luminosité. La particularité dialectale se remarque dans l'usage de "chhiù" pour "plus", avec une prononciation plus aspirée typique de certaines zones de Sicile. D'un point de vue culturel, cette devinette évoque le cycle quotidien de travail et de repos dans les communautés agricoles sicilienne, où la lumière naturelle réglait les rythmes de la journée. Le raisonnement nécessaire pour résoudre cette énigme est de type analogique : il faut penser à quelque chose qui, en montant, augmente sa capacité d'éclairer. La métaphore de la lumière qui grandit avec l'altitude a une valeur éducative profonde, suggérant que l'élévation apporte clarté et compréhension.

Dumani è dumìnica, tagghiamu ‘a testa a Mìnica, Mìnica nun c'è, tagghiamu ‘a testa ô re, ‘u re è malatu, tagghiamu ‘a testa ô surdatu, ‘u surdatu va a la guerra, tutti cû culu 'n terra! (Filastrocca)



Na filastrocca ca accumenza comu un simplici pianu omicida e finisci cu un corpu di statu fallutu! Sta lògica senza pietà di "caccia ê capi" è digna di un thriller pulìticu: quannu lu primu obiettivu nun c'è, sùbitu si scala tutta la gerarchìa suciali. Ma talìa comu tuttu stu projektu

sanguinariu affunna nta un finali ridìculu, cu li surdati e tutti ca càscanu 'n terra, comu si la rivoluzioni s'avissi arristatu pi na scorcìa di banana! Robespierre 'n versioni còmica siciliana!

ITA ♥: Domani è domenica, tagliamo la testa a Domenica, Domenica non c'è, tagliamo la testa al re, il re è malato, tagliamo la testa al soldato, il soldato va alla guerra, tutti sbattono il culo a terra. Il primo esempio di escalation rivoluzionaria fuori controllo! Una filastrocca che parte come un semplice piano omicida e finisce in un colpo di stato fallito. La logica implacabile di questa caccia alle teste è degna di un thriller politico: quando il bersaglio primario è assente, si scala rapidamente la gerarchia sociale. Notare come tutto il sanguinoso progetto si sgonfi in un finale anti-climatico con un soldato e con la caduta di tutti sul sedere, come se la rivoluzione fosse stata fermata da una buccia di banana.

ESP ♥: Mañana es domingo, cortemos la cabeza a Domingo; Domingo no está, cortemos la cabeza al rey; el rey está enfermo, cortemos la cabeza al soldado; el soldado va a la guerra, todos se caen de culo al suelo. ¡El primer ejemplo de una escalada revolucionaria fuera de control! Una rima infantil que comienza como un sencillo plan asesino y termina en un golpe de Estado fallido. La lógica implacable de esta cacería de cabezas es digna de una novela política de suspense: cuando el objetivo principal está ausente, se asciende rápidamente en la jerarquía social. Obsérvese cómo todo el sangriento proyecto se desinfla en un final anticlimático con un soldado y la caída generalizada sobre los traseros, como si la revolución hubiera sido detenida por una cáscara de plátano.

ENG ♥: Tomorrow is Sunday, let's cut off Sunday's head; Sunday isn't here, let's cut off the king's head; the king is sick, let's cut off the soldier's head; the soldier goes to war, and everyone falls flat on their backsides. The first example of an out-of-control revolutionary escalation! A nursery rhyme that starts as a simple murder plot and ends in a failed coup d'état. The relentless logic of this head-hunting spree is worthy of a political thriller: when the primary target is absent, the social hierarchy is swiftly climbed. Notice how the entire bloody scheme deflates into an anticlimactic ending with a soldier and everyone tumbling onto their backsides, as if the revolution had been halted by a banana peel.

FRA ♥: Demain, c'est dimanche, coupons la tête à Dimanche ; Dimanche n'est pas là, coupons la tête au roi ; le roi est malade, coupons la tête au soldat ; le soldat part à la guerre, tout le monde tombe sur les fesses. Premier exemple d'une escalade révolutionnaire complètement hors de contrôle ! Une comptine qui commence comme un simple projet meurtrier et finit en coup d'État raté. La logique implacable de cette chasse aux têtes est digne d'un thriller politique : lorsque la cible principale est absente, on grimpe rapidement l'échelle sociale. Remarquez comment tout ce projet sanglant s'effondre dans une chute anti-climatique avec un soldat et la culbute générale sur les fesses, comme si la révolution avait été arrêtée par une peau de banane.

Li Orìgini Puètichi di la Sicilia



C'è na prumissa funnamintali supra la Sicilia: nun fu criata di prucessi geològici, ma nveci **fu sculputa di la puisìa**. La fonti 'nvita a nun crìdiri a li teorìi di li manuali di scenzi naturali, comu chiddi ca rigùrdanu li placchi tettònichi o li muvimenti magmàtici. La virità, assai chiù ncrìdibili e sìmplici, è

ca li dii dû Mìditirraniu si mìsiru d'accordu pì rializzari lu so capolavuru assulutu, un locu destinatu a mustrari a li murtali lu veru significatu di la biddizza. Doppu, dutati di 'n òttimu sensu di l'umorìsimu, dicideru di mèttiri st'òpira propiu ô centru dû Mari Mìditirraniu.

ITA : C'è una promessa fondamentale sulla Sicilia: non fu creata da processi geologici, ma fu invece scolpita dalla poesia. La fonte invita a non credere alle teorie dei manuali di scienze naturali, come quelle sulle placche tettoniche o sui movimenti magmatici. La verità, molto più incredibile e semplice, è che gli dei del Mediterraneo si accordarono per realizzare il loro capolavoro assoluto: un luogo destinato a mostrare ai mortali il vero significato della bellezza. Poi, dotati di un ottimo senso dell'umorismo, decisero di collocare quest'opera proprio al centro del Mar Mediterraneo.

ESP : Existe una promesa fundamental sobre Sicilia: no fue creada por procesos geológicos, sino que, por el contrario, fue esculpida por la poesía. La fuente invita a no creer en las teorías de los manuales de ciencias naturales, como aquellas sobre las placas tectónicas o los movimientos magmáticos. La verdad, mucho más increíble y sencilla, es que los dioses del Mediterráneo se pusieron de acuerdo para realizar su obra maestra absoluta:

un lugar destinado a mostrar a los mortales el verdadero significado de la belleza. Luego, dotadas de un excelente sentido del humor, decidieron colocar esta obra justamente en el centro del mar Mediterráneo.

ENG ♥: There is a fundamental promise about Sicily: it was not created by geological processes, but rather sculpted by poetry. The source invites us not to believe the theories found in natural science textbooks—such as those concerning tectonic plates or magmatic movements. The truth, far more incredible and simple, is that the gods of the Mediterranean came to an agreement to create their absolute masterpiece: a place destined to show mortals the true meaning of beauty. Then, endowed with an excellent sense of humor, they decided to place this work right at the center of the Mediterranean Sea.

FRA ♥: Il existe une promesse fondamentale à propos de la Sicile : elle ne fut pas créée par des processus géologiques, mais fut au contraire sculptée par la poésie. La source nous invite à ne pas croire les théories des manuels de sciences naturelles, comme celles sur les plaques tectoniques ou les mouvements magmatiques. La vérité, bien plus incroyable et simple, est que les idées de la Méditerranée se sont mises d'accord pour réaliser leur chef-d'œuvre absolu : un lieu destiné à montrer aux mortels le véritable sens de la beauté. Puis, dotées d'un excellent sens de l'humour, elles décidèrent de placer cette œuvre précisément au centre de la mer Méditerranée.



ARRAGGIUNARI A TRI TUBI:

(Manera di diri):



Madonna mia, chistu è quannu unu parra e tu capisci menu di nenti! È comu quannu to cugnatu ti spieca l'affari ca voli fari e tu resti cu la vucca aperta picchè nun capisci si voli vènniri puddastri o accattari petroliu. "Tri tubi" voli diri 'travagghiatu', tortu comu li visceri di na vitedda. È comu chiddu ca ti dici "allura, si tu mi dai cincu

e iu ti dugnu tri, ma prima tu m'hai a dari quattru..." e tu già nun stai capennu chiù nenti. Lu sicilianu ca arraggiuna a tri tubi o è unu spertu ca ti voli 'ngannari, o è un pazzu ca mancu iddu sapi chi sta dicennu. Megghiu dirici "spiegami chiù sìmplici" ca ristari cu la testa comu na strùmmula!

ITA ❤️: Descrive una situazione di confusione estrema: quando qualcuno parla in modo così contorto da risultare incomprensibile, come se volesse ingannare o fosse lui stesso smarrito nei propri ragionamenti. Meglio chiedere chiarezza che restare frastornati.

ESP ❤️: Describe una situación de confusión extrema: cuando alguien habla de forma tan enrevesada que resulta incomprensible, como si quisiera engañar o estuviera él mismo perdido en sus propios razonamientos. Es mejor pedir claridad que quedarse desconcertado.

ENG ❤️: It describes a state of extreme confusion: when someone speaks in such a convoluted way as to become incomprehensible, as if trying to deceive or as if they themselves are lost in their own reasoning. It is better to ask for clarity than to remain bewildered.

FRA ❤️: Il décrit une situation de confusion extrême : lorsqu'une personne parle de façon si alambiquée qu'elle devient incompréhensible, comme si elle cherchait à tromper autrui ou qu'elle était

elle-même perdue dans ses propres raisonnements. Il vaut mieux demander des éclaircissements que de rester désorienté.

ESSIRI NA STAMPA E NA FIGURA:

(Manera di diri)



Eccu quannu dui persuni sunnu comu du gucci d'acqua! Sunnu accussì sìмили ca pàrinu fatti cu lu stissu stampu e misi nni la stissa curnici. È comu li jèmmuli ca si vèstinu uguali, pàrranu uguali e fannu li stissi minchiati. O comu maritu e mugglieri ca dopu trent'anni di matrimoniu si mòvinu macari uguali e hannu li stissi manì. "Stampa e figura" voli diri ca nun c'è differenza ntra di iddi: stissa testa, stissi pinseri, stissi difetti. A voti è bonu, a voti è malu. Bonu quannu sunnu du' bravi persuni, malu quannu sunnu du'

scemi ca si raffòrzanu a vicenna nnê stissi sbàgghi!

ITA : Due persone identiche in aspetto, pensieri e comportamenti, come se fossero state create dallo stesso stampo. La somiglianza può essere positiva o negativa, a seconda della qualità delle persone coinvolte.

ESP : Dos personas idénticas en aspecto, pensamientos y comportamientos, como si hubieran sido creadas con el mismo molde. La semejanza puede ser positiva o negativa, según la calidad de las personas involucradas.

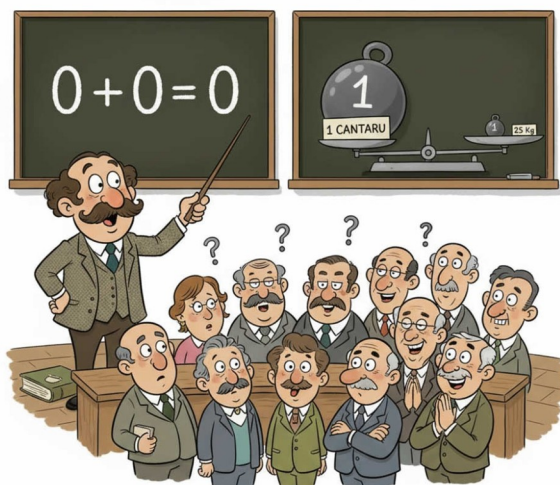
ENG : Two people identical in appearance, thoughts, and behavior, as if molded from the same cast. This similarity can be either positive or negative, depending on the character of the individuals involved.

FRA ♥: Deux personnes identiques en apparence, en pensées et en comportements, comme si elles avaient été façonnées dans le même moule. Cette ressemblance peut être positive ou négative, selon la qualité des personnes concernées.

ZERU E BAZZERU UN CANTARU È

25: (Manera di diri)

ZERU E BAZZERU UN CANTARU È 25



Stu proverbiu è na lezioni di matematica mmiscata cu la sapienza! Voli diri ca certi verità sunnu assoluti, nun ponnu canciari secunnu li capricci. Zeru è zeru, nun po èssiri unu, dui o tri. E un cantaru è sempri 25 chili, no 20 o 30 secunnu comu ti cunveni. È na critica a cu' voli canciari li règuli quannu ci cunveni. Comu chiddu ca

quannu vinni dici ca lu chilu pisa 900 grammi, ma quannu accatta voli ca pisa 1100! Lu sicilianu onestu sapi ca li misuri sunnu sacri e nun si ponnu interpretari. È na ma-nera pi diri: "Li cosi hannu lu so giustu pisu, nun mi cuntari stori!"

ITA ♥: Alcune verità sono assolute e immutabili, come le misure e i numeri: criticare chi cerca di manipolarle a proprio vantaggio è un invito a rispettare l'oggettività e l'onestà nei rapporti quotidiani.

ESP ♥: Algunas verdades son absolutas e inmutables, como las medidas y los números: criticar a quien intenta manipularlas en su propio beneficio es una llamada a respetar la objetividad y la honestidad en las relaciones cotidianas.

ENG ♥: Certain truths are absolute and unchangeable, like measurements and numbers: criticizing those who attempt to manipulate them for personal gain is a call to uphold objectivity and honesty in everyday relationships.

FRA ♥: Certaines vérités sont absolues et immuables, comme les mesures et les nombres : critiquer ceux qui cherchent à les manipuler à leur avantage, c'est appeler au respect de l'objectivité et de l'honnêteté dans les relations quotidiennes.

A ARVULU CADUTU OGNUNU CURRI E FA LIGNA: (Proverbiu)



Ah, chistu è lu ritrattu chiù crudili di la natura umana! Quannu unu è 'n terra, tutti cùrrinu a spugghiàllu comu li vuturi ncapu a la carcassa. L'àrvulu ca stava addritta e dava l'ombra a tutti, appena cadi diventa ligna pi quadiàrisi. Comu lu riccu ca fallisci: ajeri tutti èranu to' amici,

dumani mancu ti salùtanu chiù. O comu lu politicu ca perdi l'elezioni: ajeri tutti lu jèvanu a circari, ora nun lu vonnu mancu vidiri. Lu sicilianu spertu sapi ca quannu sta beddu addritta, nun s'havi a fidari di nuddu, picchè l'amicizia vera si vidi nnê mumenti difficili. Cu' curri quannu tu cadi, era già prontu cu l'ascia nta la manu quannu tu stavi addritta!

ITA ♥: Denuncia l'ipocrisia umana: quando qualcuno perde potere o fortuna, gli "amici" si rivelano opportunisti pronti a trarne vantaggio. L'amicizia vera si dimostra solo nelle avversità.

ESP ♥: Denuncia la hipocresía humana: cuando alguien pierde poder o fortuna, los «amigos» se revelan como oportunistas dispuestos a sacar provecho. La verdadera amistad solo se demuestra en la adversidad.

ENG ♥: It denounces human hypocrisy: when someone loses power or fortune, their "friends" reveal themselves as opportunists ready to take advantage. True friendship is shown only in adversity.

FRA ♥: Il dénonce l'hypocrisie humaine : quand quelqu'un perd le pouvoir ou la fortune, les « amis » se révèlent opportunistes, prêts à en tirer profit. La vraie amitié ne se manifeste qu'en temps d'adversité.

LA MASSARA CERNI E 'MPASTA, E LU FURNU CONSA E GUASTA: (Proverbiu)



Chistu è lu dramma dâ vita quotidiana siciliana! La massara si rumpi li rini pi fari lu pani: cerni la farina, la 'mpasta cu lu suduri e la fatica, prepara tuttu beddu e bonu. E lu furnu? Macari si è caricatu e la temperatura è giusta, a voti ti cucina bonu lu pani e a voti ti l'abbrucia tuttu! È comu la vita:

tu fai li to' sacrifici, ti pripari bonu, ma poi dipenni sempri dâ fortuna. La massara rappresenta lu nostru sforzu, lu furnu rappresenta lu destin. Po èssiri ca fatichi na vita sana sana e poi un jornu sbagliatu ti ruina tuttu. Eccu picchè bisogna sempri sperari nta la Provvidenza!

ITA ♥: Proverbio che illustra il contrasto tra impegno umano e imprevedibilità del destino: per quanto ci si sforzi, il risultato finale dipende da fattori esterni che non possiamo controllare, perciò bisogna affidarsi anche alla Provvidenza.

ESP ♥: Proverbio que ilustra el contraste entre el esfuerzo humano y la imprevisibilidad del destino: por mucho que uno se esfuerce, el resultado final depende de factores externos que no podemos controlar; por eso hay que confiar también en la Providencia.

ENG ♥: A proverb illustrating the contrast between human effort and the unpredictability of fate: no matter how hard one strives, the final outcome depends on external factors beyond our control; thus, one must also place trust in Providence.

FRA ♥: Proverbe illustrant le contraste entre l'effort humain et l'imprévisibilité du destin : aussi grands que soient nos efforts, le résultat final dépend de facteurs extérieurs que nous ne pouvons contrôler ; il faut donc aussi s'en remettre à la Providence.

MATRIMONI E VISCUVATI DI LU CELU SUNNU MANNATI: (Proverbiu)



Ah, chistu è lu proverbio chiù filosòficu di tutti! Voli diri ca certi cosi granni dâ vita nun li scigghemu nuàutri, ma li scegghi lu destinu pi nuàutri. Lu matrimoniu e lu viscuvatu sunnu du' cosi ca ti càncianu la vita cumpletamenti, e nun ponnu èssiri cosi chi càpitanu accussì, pi casu. Diu vidi di luntanu e sapi zoccu è giustu e pi cu'. È comu

quannu ncontri a la persuna ca diventa to marito o to mugghieri: a voti succedi quannu propiu nun ti l'aspetti! O comu quannu unu diventa parrinu: è na chiamata ca veni di l'àutru munnu. Stu proverbio ni dici di nun furzari troppu li cosi, ma di stàrisi cu l'aricchi

aperti pi sèntiri la vuluntà divina. E siddu nun ti mariti o nun diventi vîscuvu, nun è curpa to!

ITA ♥: Si esprime la convinzione che eventi cruciali come il matrimonio e la vocazione siano guidati dal destino o dalla volontà divina, non dalla semplice scelta umana. Invita quindi a non forzare tali decisioni, ma a riconoscere i segni del disegno superiore.

ESP ♥: Se expresa la convicción de que acontecimientos cruciales como el matrimonio y la vocación están guiados por el destino o la voluntad divina, no por la simple elección humana. Por ello se invita a no forzar tales decisiones, sino a reconocer las señales del designio superior.

ENG ♥: It expresses the belief that pivotal life events—such as marriage and vocation—are guided by destiny or divine will, not merely by human choice. Therefore, one should not force such decisions but rather recognize the signs of a higher design .

FRA ♥: On exprime la conviction que des événements décisifs tels que le mariage ou la vocation sont guidés par le destin ou la volonté divine, et non par le simple choix humain. On invite ainsi à ne pas forcer de telles décisions, mais à reconnaître les signes d’un dessein supérieur.



Ecco un **glossario** dei termini siciliani, in ordine alfabetico, tratti dalle frasi presenti nella rivista, con le rispettive traduzioni in italiano, spagnolo, inglese e francese:

ACCHIANARI: Salire - Subir - To climb - Monter

AGNEDDU: Agnello - Cordero - Lamb - Agneau

ARRANCITIRI: Diventare rancido / Irrancidire - Ponerse rancio / Enranciar - To go rancid - Devenir rance

ARRINESCIRI: Riuscire - Triunfar - Succeed - Réussir

S'ARRINFORZA: Si rafforza - Se refuerza - Is strengthened - Se renforce

ARRISISTÌU: Resistette - Resistió - Resisted - Résista

ARVULU: Albero - Árbol - Tree - Arbre

ASSULUTU: Assoluto - Absoluto - Absolute - Absolu

BAZZERU: Zero - Cero - Zero - Zéro

BEDDU: Bello - Bonito - Pretty - Beau

BINIDIZIONI: Benedizione - Bendición - Blessing - Bénédiction

BRODU: Brodo - Caldo - Broth - Bouillon

BUTIRU: Burro - Mantequilla - Butter - Beurre

CANTARU: Cantaro (chili) - Cantaro (kilos) - Cantaro (kilos) - Cantaro (kilos)

CANNOLU: Cannolo (dolce) - Canoli (postre) - Cannoli (dessert) - Cannoli (dessert)

CARNI: Carne - Carne - Meat - Viande

CARATTERI: Carattere - Carácter - Character - Caractère

CASTAGNA: Castagna - Castaña - Chestnut - Châtaigne

CASTEDDU: Castello - Castillo - Castle - Château

CICIRI: Ceci - Garbanzos - Chickpeas - Pois chiches

CHIUMA: Schiuma - Espuma - Foam - Mousse

CHIU': Più - Más - More - Plus

CIDI: Cede - Cede - Yields - Cède

COCIRI: Cuocere - Cocer - To cook - Cuire

CUMUNI: Comune - Municipio - Municipality - Commune

CUMMINTARI: Commentare - Comentar - To comment - Commenter

CORI: Cuore - Corazón - Heart - Cœur

CURRIRI: Correre - Correr - To run - Courir

CULTURA: Cultura - Cultura - Culture - Culture

CUNSISTENZA: Consistenza - Consistencia - Consistency - Consistance

CU': Chi - Quien - Who - Qui

DIÀVULU: Diavolo - Diablo - Devil - Diable

DIJUNU: Digiuno - Ayuno - Fasting - Jeûne

DINARU: Denaro - Dinero - Money - Argent

ETNA: Etna - Etna - Etna - Etna

FATICA: Fatica - Fatiga - Toil - Peine

FAMIGGHIA: Famiglia - Familia - Family - Famille

FANCIULLI: Bambini - Niños - Children - Enfants

FARINA: Farina - Harina - Flour - Farine

FINICINÌA: Weekend - Fin de semana - Weekend - Week-end

FILUSOFICU: Filosofico - Filosófico - Philosophical - Philosophique

FRAGILITÀ: Fragilità - Fragilidad - Fragility - Fragilité

FUMU: Fumo - Humo - Smoke - Fumée

FUNCI: Funghi - Setas - Mushrooms - Champignons

FURNU: Forno - Horno - Oven - Four

GELATU: Gelato - Helado - Ice cream - Glace

JEMMULI: Gemelli - Gemelos - Twins - Jumeaux

GIULÒGICI: Geologici - Geológicos - Geological - Géologiques

GRASSI: Grassi - Grasas - Fats - Graisses

IDEA: Idea - Idea - Idea - Idée

ILLUSTRAZIONI: Illustrazioni - Ilustraciones - Illustrations - Illustrations

NDIVINAGGHIA: Indovinello - Acertijo - Riddle - Devinette

ISULA: Isola - Isla - Island - Île

JOCU: Gioco - Juego - Game - Jeu

LARDU: Lardo - Tocino - Lard - Lard

LIGNA: Legna - Leña - Wood - Bois

LIMUNI: Limone - Limón - Lemon - Citron

LUCI: Luce - Luz - Light - Lumière

MADUNÌ: Madonie (montagne) - Madonie (montañas) - Madonie (mountains) - Madonies (montagnes)

MANI: Mani - Manos - Hands - Mains

MARI: Mare - Mar - Sea - Mer

MARITU: Marito - Marido - Husband - Mari

MASSARA: Massaia - Ama de casa - Housewife - Maîtresse de maison

MATRIMONIU: Matrimonio - Matrimonio - Marriage - Mariage

MENSIS: Mese - Mes - Month - Mois

MICU: Gatto - Gato - Cat - Chat

MIDITIRRÀNIU: Mediterraneo - Mediterráneo - Mediterranean - Méditerranée

MISATA: Stipendio mensile - Sueldo mensual - Monthly wage - Salaire mensuel

MODI DI DIRI: Modi di dire - Modos de decir - Idioms - Locutions

MUGGHIERI: Moglie - Mujer - Wife - Femme

MURA: Mura - Murallas - Walls - Murs

NEBRODI: Nebrodi (montagne) - Nebrodi (montañas) - Nebrodi (mountains) - Nebrodi (montagnes)

NCARTU: In alto - Arriba - Up - En haut

NCUNTRI: Incontri - Encuentros - Meetings - Rencontres

NONNA: Nonna - Abuela - Grandmother - Grand-mère

OCCHIU: Occhio - Ojo - Eye - Œil

OGGHIU: Olio - Aceite - Oil - Huile

ORÌCCHI: Orecchie - Orejas - Ears - Oreilles

ORU: Oro - Oro - Gold - Or

ORTAGGI: Ortaggi - Hortalizas - Vegetables - Légumes

OZI: Oziare - Holgazanear - Idling - Traîner

PAGINA: Pagina - Página - Page - Page

PAISAGGIU: Paesaggio - Paisaje - Landscape - Paysage

PANI: Pane - Pan - Bread - Pain

PANTUCRATÙRI: Pantocratore - Pantocrátor - Pantocrator - Pantocrator

PAROLI: Parole - Palabras - Words - Mots

PASTEDDA: Pastella - Masa - Batter / Dough - Pâte

PETRA: Pietra - Piedra - Stone - Pierre

PICCIRIDDU: Bambino - Niño - Child - Enfant

PISCI: Pesce - Pescado - Fish - Poisson

PISTACCHIU: Pistacchio - Pistacho - Pistachio – Pistache

PRICCHIA: Tirchia - Tacaña - Stingy - Avare

PRIVAZIONI: Privazione - Privación - Deprivation - Privation

PROVÈRBIU: Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe

RANCITU: Rancido - Rancio - Rancid - Rance

RAGIUNAMENTI: Ragionamenti - Razonamientos - Reasoning - Raisonsnements

RICCHIZZA: Ricchezza - Riqueza - Wealth - Richesse

ROCCAFORTI: Roccaforma - Rocaforma - Stronghold - Forteresse

ROSMARINU: Rosmarino - Romero - Rosemary - Romarin

RUGUSI: Rugose - Arrugadas - Wrinkled - Ridées

SACCU: Sacco - Saco - Sack - Sac

SAGGIZZA: Saggezza - Sabiduría - Wisdom - Sagesse

SALARI: Salare - Sazonar con sal - To salt - Saler

SANGU: Sangue - Sangre - Blood - Sang

SANTU: Santo - Santo - Saint - Saint

SAPURI: Sapore - Sabor - Flavor - Saveur

SCINZI: Scienze - Ciencias - Sciences – Sciences

SCORZA: Buccia / Corteccia -

Cáscara / Corteza - Peel / Bark - Écorce / Peau

SCURCIARI: Sbucciare / Spellare - Pelar / Despellejar - To peel / To skin - Éplucher / Écorcher

SFORZU: Sforzo - Esfuerzo - Effort – Effort

SFUNNARI: Sfondare - Hundirse / Romperse por la base - To collapse / To give way - S’effondrer (par le fond)

SICILIANU: Siciliano - Siciliano - Sicilian – Sicilien

SPERTU: Furbo - Astuto - Cunning - Rusé

SULI: Sole - Sol - Sun - Soleil

SPISA: Spesa - Gasto - Expense - Dépense

STAMPA: Stampa / Stampo - Molde - Mold / Cast - Moule

ESTENSIONI: Estensione - Extensión - Extension - Extension

STRANUTANNU: Starnutando - Estornudando - Sneezing - Éternuant

STIPENDIU: Stipendio - Estipendio - Stipend - Stipend

SUCU: Sugo - Jugo - Juice / Sauce - Jus / Sauce

SUSPIRARI: Sospirare - Suspirar - To sigh - Soupirer

SUTTA: Sotto - Debajo - Under - Dessous

TEGGHIA: Teglia - Fuente - Baking dish - Plat à four

TEMPERATURA: Temperatura - Temperatura - Temperature – Température

TINTU: Cattivo - Malvado - Wicked - Méchant

TRADIZIONI: Tradizioni - Tradiciones - Traditions - Traditions

TRISORU: Tesoro - Tesoro - Treasure - Trésor

TUBI: Tubi - Tubos - Tubes - Tubes

UDURI: Odore - Olor - Smell - Odeur

UNTARI: Ungere - Untar - To grease /
To anoint - Graisser / Oindre

VINNIRI: Vendere - Vender - To sell -
Vendre

VIRDURA: Verdura - Verdura -
Vegetables - Légumes

VISCUVU: Vescovo - Obispo - Bishop -
Évêque

VULUNTÀ: Volontà - Voluntad - Will -
Volonté

VUCCA: Bocca - Boca - Mouth -
Bouche

VULCÀNICU: Vulcanico - Volcánico -
Volcanic - Volcanique

ZERU: Zero - Cero - Zero - Zéro

Gaetano Mocciano: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano

Mi chiamo Gaetano Mocciano e vengo da Gangi, 'ncapu li Madunì, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita ca scorcia" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.

La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.

Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colore locale o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoppiare risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.

Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costo la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.

Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.

 MENU DI NAVIGAZIONE	
	Vai alla prima pagina - Ir a la primera página - Go to the first page - Aller à la première page
	Tavola dei contenuti – Índice - Table of contents - Table des matières
	Condividi – Compartir - Share - Partager
	Scarica il PDF - Descargar el PDF - Download the PDF - Télécharger le PDF
	Zoom
	Tutto schermo - Pantalla completa - Full screen - Plein écran
	Cerca – Buscar – Search - Rechercher
	Audio

INDICE

PRESENTAZIONE DELLA RIVISTA PAG. 2

SI VITTI LU CORI!: (ESCLAMAZIONE) PAG. 5

LAGNUSU: (TERMINE/SOSTANTIVO) PAG. 6

MISATA: (TERMINE/SOSTANTIVO) PAG. 7

ARRANCITIRI: (TERMINE/VERBO) PAG. 8

SCURCIARI: (TERMINE/VERBO) PAG. 9

SPUNNARI: (TERMINE/VERBO) PAG. 10

UNTARI: (TERMINE/VERBO) PAG. 11

FESTI IN SICILIA NTA LU MISI DI OTTUBRI (TRADIZIONI) PAG. 12

NUSTALGIA DÛ PASSATU (STORIE DI VITA) PAG. 13

AGNEDDU A LU FURNU: (RICETTA) PAG. 15

ITINERARI TÈMÀTICI CUNSIGGHIÀTI ALTIRNATÌVI (VIAGGI) PAG. 16

CHHIÙ ACCHIANA, E CCHIÙ FÀ L'LUCI? (INDOVINELLO) PAG. 18

DUMANI E' DUMINICA... (FILASTROCCA) PAG. 20

LI ORÌGGINI PUÈTICHI DI LA SICILIA (CULTURA) PAG. 22

ARRAGGIUNARI A TRI TUBI: (MODO DI DIRE) PAG. 24

ESSIRI 'NA STAMPA E 'NA FIURA: (MODO DI DIRE) PAG. 25

ZERU E BBAZZERU UN CANTARO È : (PROVERBIU) PAG. 26

A ARVULU CADUTU OGNUNU CURRI E FA LIGNA (PROVERBIU) PAG. 27

LA MASSARA CERNI E 'MPASTA... (PROVERBIU) PAG. 28

MATRIMONI E VISCUVATI DI LU CELU SUNNU MANNATI (PROVERBIU) PAG. 29

GLOSSARIO E SAGGEZZA POPOLARE (RUBRICA) PAG. 30

GAETANO MOCCIARO PAG. 34

MENU DI NAVIGAZIONE PAG. 35

Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.

Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiale altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.

Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.

Grazie per la vostra fiducia.

**LI VUCI SUNNU DI
LE VOCI SONODI
LAS VOCES SON DE
THE VOICES ARE BY
LES VOIX SONT DE
Gaetano Forte e Vincenzo Giannone**
